

**EGYÜTTMŰKÖDÉSI MEGÁLLAPODÁS A VERSENYPOLITIKA TERÜLETÉN A SZÖVETSÉGI  
MONOPÓLIUMELLENES SZOLGÁLAT (AZ OROSZ FÖDERÁCIÓ) ÉS A GAZDASÁGI  
VERSENYHIVATAL KÖZÖTT**

Az Oroszországi Föderáció Szövetségi Monopóliumellenes Szolgálata (a továbbiakban: „FAS Oroszország”), valamint a Gazdasági Versenyhivatal (a továbbiakban: „GVH”), további említésük esetén „Felek”,

Kifejezve az együttműködés elősegítésére irányuló szándékot a versenypolitika területén,

Törekedve arra, hogy a Felek, az Oroszországi Föderáció Állami Monopóliumellenes Bizottsága és a Gazdasági Versenyhivatal közötti 1997. augusztus 29-i „Memorandum”-ra épülő együttműködésének további erősítése érdekében előnyös feltételeket alakítsanak ki

Az egyenlőség és a kölcsönös előnyök alapelvei alapján,

Kiemelve a versenypolitikának a piacgazdaság hatékony fejlesztése elősegítésében betöltött szerepét,

A következőkben állapodnak meg:

**1. Cikk – A Megállapodás célkitűzései**

A Jelen Megállapodás célja a Felek együttműködésének erősítése a versenypolitika területén, különösen a versenypolitika végrehajtásának általános kérdései, a gazdasági személyek olyan gyakorlatának a vizsgálata kapcsán, amelyek negatív hatással lehetnek a versenyre az Orosz Föderáció és/vagy a Magyar Köztársaság határain belül, valamint a versenypártolás területén.

**2. Cikk – Együttműködés általános kérdésekben**

1. A versenypolitika végrehajtásának általános kérdéseire vonatkozó együttműködésre kapcsán, a Felek megállapodnak, hogy:
  - a) a Felek államainak versenyre vonatkozó jogszabályai megsértésével kapcsolatos vizsgálatok lefolytatására vonatkozó tapasztalataikat a megállapodásban résztvevő Felek egymással megosztják,
  - b) a tevékenységükre vonatkozó beszámolóikban szereplő éves statisztikákat és adatokat, az államaik törvényeit és egyéb jogszabályait, a Felek tevékenységének főbb irányaira vonatkozó módszertani ajánlásokat, és egyéb az antitröszt szabályozás fejlesztésére

vonatkozó anyagokat egymás részére hozzáférhetővé teszik,

- c) egymás részére segítséget nyújtanak az államaik jogalkotó, végrehajtó és igazságszolgáltató testületeivel szükséges kapcsolatok kialakításában,
  - d) a nemzeti versenyjogi jogszabályok megsértése esetén folytatott egyedi ügyekben tapasztalatcsere céljából egymás részére technikai segítséget nyújtanak szakmai konzultációk keretében.
2. Az FAS Oroszország a GVH részére segítséget nyújt azáltal, hogy információt szolgáltat a Független Államok Közösségének keretein belül működő Monopóliumellenes Államközi Tanácsban való tevékenységéről.
  3. A GVH kellő időben tájékoztatja az FAS Oroszországot a GVH által vagy a GVH részvételével szervezett összes versenyjoggal kapcsolatos szakmai rendezvényről. A GVH gondoskodik arról, hogy a FAS Oroszország részletes információkat kapjon az OECD-GVH Budapesti Versenyügyi Regionális Oktatási Központ által szervezett programokról.

### **3. Cikk – Együttműködés egyedi ügyekben**

1. Jelen Megállapodás 4., 5., és 6. cikkei alkalmazandók az olyan gazdasági személyek ellen indított eljárások során, amelyek tevékenységüket a Felek államainak területén fejtik ki, és amelyek az Orosz Föderációban és/vagy a Magyar Köztársaságban a versenyre negatív hatással vannak vagy lehetnek.
2. A jelen Megállapodás 4., 5., és 6. cikkeinek alkalmazásában „az olyan gazdasági személyek által kifejtett tevékenységek, amelyek a versenyre negatív hatással vannak vagy lehetnek” fogalom a következőket jelenti:
  - A Felek államainak területén alapított gazdasági személyek által elkövetett erőfölénnyel való visszaélés;
  - A Felek államaiban alapított gazdasági személyek közötti megállapodások, összehangolt magatartások, illetve a Felek államaiban alapított gazdasági személyek társulásának döntései, amelyek a verseny megakadályozását, korlátozását, vagy torzítását célozzák, vagy ilyen hatást fejtenek vagy fejthetnek ki.
  - A Felek államaiban alapított gazdasági személyek tranzakciói és egyéb tevékenységei, különösen e gazdasági személyek irányításának változásai, amelyek a hatékony verseny jelentős csökkenéséhez vezetnek vagy vezethetnek.
3. Az előbbi tevékenységek a Felek egyetértésében az alábbiak szerint értelmezendők:
  - FAS Oroszország részéről: 2006. július 26-i No135-FZ Szövetségi Törvény „A verseny védelméről”
  - A GVH részéről: 1996. évi LVII. törvény a „Tisztességtelen Piaci Magatartás és Versenykorlátozás Tilalmáról”.

#### **4. Cikk - Értesítés**

1. Ha a Felek egyike megállapítja, hogy az államának a területén található gazdasági személyek tevékenységei a másik Fél államának területén negatív hatással vannak vagy lehetnek a versenyre, úgy az előbbi köteles az utóbbit erről értesíteni.
2. Ha a Felek egyike megállapítja, hogy a másik Fél államának területén található gazdasági személyek tevékenységei az államában a versenyre negatív hatással lehetnek, úgy az előbbi köteles az utóbbit erről értesíteni.
3. Az értesítést írásban kell megküldeni, és annak a tényállás lényegéről egy rövid összegző leírást, az alkalmazandó nemzeti jogszabályokra és rendelkezésekre vonatkozó hivatkozásokat és egyéb olyan információkat kell tartalmaznia, amelyeket a küldő Fél az értesítéshez szükségesnek tart.
4. Az értesítést kapó Fél köteles megfontolni annak a lehetőségét, hogy az alkalmazandó nemzeti jogszabályok előírásai szerint a megfelelő intézkedéseket megtegye, valamint köteles a másik Felet az eredményekről tájékoztatni.

#### **5. Cikk - Információkérés**

1. Mindkét Fél jogosult arra, hogy a gazdasági személyek által kifejtett olyan magatartások vizsgálata során, amelyek negatív hatással vannak vagy lehetnek a hatékony versenyre, a másik Fél részére az államukban működő gazdasági személyek tevékenységeire vonatkozó információ iránti kérelmet küldjön. A kért információ kizárólag a jelen megállapodás végrehajtásának keretében, illetve arra a célra alkalmazható, amelyre vonatkozóan a részes állam a kérelmet küldte.
2. Az információkérést írásbeli formában kell átadni, és annak tartalmaznia kell az információ felhasználási célját, az ügy leírását, csatolva a megfelelő dokumentumokat. Az információkérés eredményeként megszerzett információ a Fél által kizárólag a kérelemben megfogalmazott célra alkalmazható.
3. A kért információt a kérelem kézhezvételét követő három hónapon belül át kell adni. Amennyiben olyan körülmények lépnének fel, amelyeknél fogva valószínűsíthető, hogy a megkeresett Fél csak az információkérésre nyitva álló határidőn túl vagy egyáltalán nem tudja teljesíteni a kérést, abban az esetben a megkeresett Fél köteles értesíteni a másik Felet erről a körülményről. Az információnyújtás iránti kérelem megtagadását indokolni kell.

#### **6. Cikk - Konzultációk**

1. A gazdasági személyek által kifejtett olyan tevékenységek vizsgálata során, amelyeknek negatív hatásai vannak vagy lehetnek a hatékony versenyre, mindkét Fél jogosult arra kérni a másik felet, hogy a jelen Megállapodás körébe tartozó kérdésekben tartsanak konzultációkat.

2. A konzultáció megtartásában érdekelt Fél az erre irányuló írásbeli kérelmet a szükséges dokumentumok csatolásával, valamint az ilyen konzultációk okainak és feltételeinek megjelölésével köteles benyújtani.
3. A Felek a konzultációt eltérő megállapodás hiányában a kérelem kézhezvételétől számított három hónapon belül kötelesek megtartani.

## **7. Cikk - Titoktartás**

1. Jelen Megállapodás keretében közösen folytatott tevékenységek során megszerzett információkat, a Felek eltérő megállapodása hiányában, nem lehet nyilvánosságra hozni.
2. A jelen Megállapodás bármely egyéb rendelkezése ellenére, egyik Fél sem köteles a másik Féllel információt közölni, amennyiben az ilyen közlést az információ birtokában lévő Fél államának joga tiltja.
3. A Felek eltérő megállapodása hiányában mindkét Fél köteles a másik Fél által a jelen Megállapodás alapján közölt információt bizalmasan kezelni. Mindkét Fél köteles a másik féltől kapott információ harmadik felek részére történő felfedését megakadályozni.

## **8. Cikk - Más nemzetközi megállapodásokkal való összefüggés**

Jelen Megállapodás nincs hatással a Felek olyan nemzetközi megállapodásokhoz kapcsolódó jogaira és kötelezettségeire, amelyekben a Felek államai részesek, ideértve azokat a jogokat és kötelezettségeket is, amelyek Magyarország Európai Unió tagságából erednek.

## **9. Cikk – Pénzügyi feltételek**

A Felek képviselőinek a fogadó Fél államának területén tartott különböző rendezvényeken és találkozókön való részvételével kapcsolatos utazási, étkezési és szállásköltségeket a küldő Fél köteles fedezni.

## **10. Cikk - Vitarendezés**

A Megállapodás rendelkezéseinek értelmezésére és alkalmazására vonatkozó, a Felek között felmerülő vitákat konzultációk és tárgyalások útján kell rendezni.

## **11. Cikk – Záró rendelkezések**

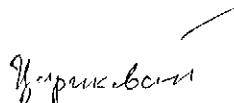
1. A Felek megállapodnak abban, hogy a jelen Megállapodás hatályba lépésével egyidejűleg az 1997. augusztus 29-én az Orosz Föderáció Szövetségi Monopóliumellenes Bizottsága és a Magyar Köztársaság Gazdasági Versenyhivatala között az együttműködés céljából létrejött „Memorandum”

hatályát veszti.

2. A jelen Megállapodás annak aláírásával egyidejűleg lép hatályba és valamely Félnek a Megállapodás felmondására irányuló szándékát tartalmazó értesítésének a másik Fél általi kézhezvételét követő hat hónap elteltéig marad hatályban.
3. A Felek azon kötelezettségvállalása, hogy a jelen Megállapodás alkalmazása során a tudomásukra jutott bizalmas információkat megőrzik, a jelen Megállapodás felmondását követő időszakra is vonatkozik.

A jelen Megállapodás valamennyi módosítása írásbeli formában, mindkét Fél aláírásával és közös egyetértésével lehetséges.

A jelen Megállapodás Moszkvában, 2010. szeptember 28-án két-két eredeti példányban, oroszul, magyarul és angolul került aláírásra, azzal, hogy mind a három szöveg egyenlő módon eredetinek minősül. Bármilyen értelmezési ellentét esetén az angol nyelvű szöveg az irányadó.



a Szövetségi Monopóliumellenes Szolgálat  
(az Orosz Föderáció) nevében



a Gazdasági Versenyhivatal nevében